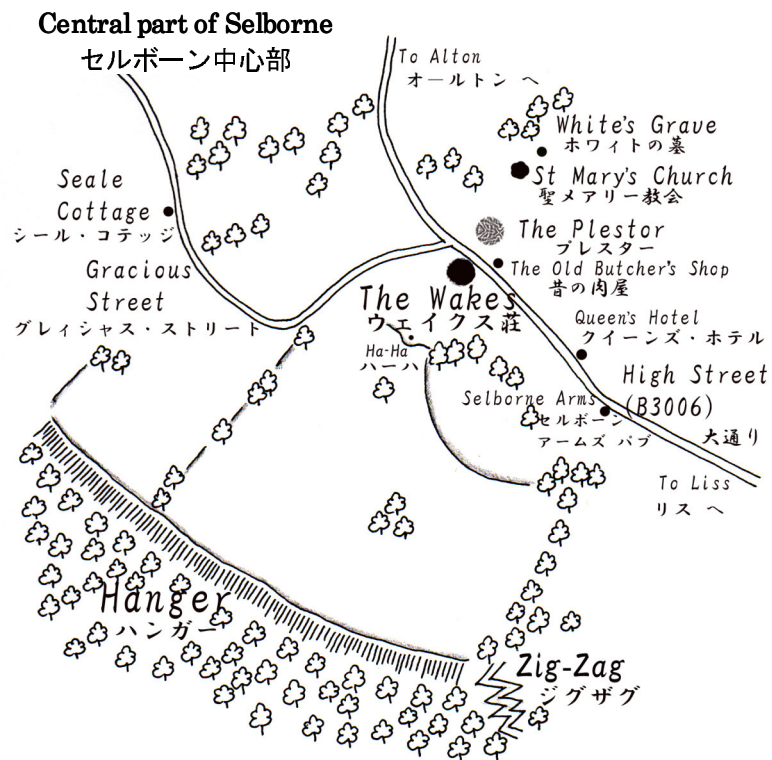


The Parish of Selborne セルボーン教区



St Mary's Church.
聖メアリー教会

The parish of Selborne lies in the extreme eastern corner of the county of Hampshire, bordering on the county of Sussex, and not far from the county of Surrey; is about fifty miles south-west of London, in latitude 51, and near midway between the towns of Alton and Petersfield. Being very large and extensive, it abuts on twelve parishes, ...

[Pennant 1]

The parish of Selborne, by taking in so much of the forest, is a vast district. Those who tread the bounds are employed part of three days in the business, and are of opinion that the outline, in all its curves and indentings, does not comprise less than thirty miles.

[Pennant 5]

セルボーン教区はハンプシャー州の東はずれにあります。サセックス州と境界を接し、サリー州からも遠くありません。北緯51度、ロンドンから南西50マイル(=約80km)、オールトンとピーターズフィールドの町のほぼ中間にあります。広大な地域なので12の教区と境を接しています。...

[ペナント 1]

セルボーンの教区は森が多く取り込まれていて広大な地域になっています。境界を仕事として歩かねばならない人たちは3日はかかると言っています。その人たちが言うには、入り組んでいるところが多くて30マイル(=約48km)は下らないだろうとのこと。

[ペナント 5]

Freestone and Forest-stone 自在石と森石



The right-hand house was built in 1793, the year in which Gilbert White died, with walls of freestone and forest-stone. This picture was taken in the 19th century.

右端の家は1793年、ギルバート・ホワイトが亡くなった年に建てられた家。壁に自在石と森石が使われている。19世紀に撮られた写真。



This is the same house in 2002, although the right-hand part was added later. The Hanger is seen in the background, as it was centuries ago.

同じ家の2002年の姿。右端の部分は後年に追加されたもの。数世紀前と同じように後ろにハンガーが見られる。

This stone is in great request for hearth-stones and the beds of ovens: ... When chiseled smooth, it makes elegant fronts for houses, equal in colour and grain to the Bath stone; and superior in one respect, that, when seasoned, it does not scale. Decent chimney-pieces are worked from it of much closer and finer grain than Portland; and rooms are floored with it; but it proves rather too soft for this purpose. It is a freestone, cutting in all directions; ...

In Wolmer Forest I see but one sort of stone, called by the workmen sand, or forest-stone. ...

From a notion of rendering their work the more elegant, and giving it a finish, masons chip this stone into small fragments about the size of the head of a large nail; and then stick the pieces into the wet mortar along the joints of their freestone walls: this embellishment carries an odd appearance, and has occasioned strangers sometimes to ask us pleasantly, "whether we fastened our walls together with tenpenny nails."

[Pennant 4]

この石は暖炉の石や竈^{かまど}の床石として大きな需要があります。...ノミできれいに削ると入り口の優雅な飾りになります。色やきめはバース石に似ていますが、1つ優れている点は年月をへても剥落しないことです。しかるべき炉棚をこの石で作るとポर्टランド石よりもずっときめが細かく上品なものになります。部屋の床にも使いますが、この場合にはちょっと軟らか過ぎるようです。どの方向にも切ることができるのがこの自在石なのです。...

ウルマーの森には1種類の石があつて職人たちから砂岩あるいは森石と呼ばれています。...

石工達は仕上げをより優雅にしようと、この石を大きな釘の頭ほどの大きさに砕き、破片を自在石の壁の繋ぎ目のモルタルが湿っている間に埋め込みます。この装飾はちょっと風変わりな様相を呈します。だから時折よそから来た人たちが愉快そうに聞きます。「ここでは石壁を釘でとめるのですか」と。

[ペナント 4]

Lapwing タゲリ



[lapwing]

Lapwing

Vanellus vanellus 28-31cm

タゲリ 田鳧
(tageri)

★Wolmer is now spelled Woolmer.

Wolmer は現在は Woolmer と綴られる。

Should I omit to describe with some exactness the forest of Wolmer, of which three fifths perhaps lie in this parish, my account of Selborne would be very imperfect, as it is a district abounding with many curious productions, both animal and vegetable; and has often afforded me much entertainment both as a sportsman and as a naturalist. ...

This lonely domain is a very agreeable haunt for many sorts of wild fowls, which not only frequent it in the winter, but breed there in the summer; such as **lapwings**, snipes, wild-ducks, and, as I have discovered within these few years, teals.

[Pennant 6]

Soon after the **lapwings** have done breeding they congregate, and, leaving the moors and marshes, betake themselves to downs and sheep-walks.

[Pennant 39 *Selborne, Nov. 9, 1773*]

「ウルマーの森」のことをある程度正確に述べなければ、セルボーンの説明としてはかなり不完全なものになるでしょう。その森のおそらく5分の3がこの教区にあつて、動物も植物も興味深いものが非常に多く、狩猟者としても博物者としても私を大変楽しませてくれるところなのです。...

この孤立した地域は多くの種類の野鳥にとって大変居心地がいいところです。だから、冬季に野鳥たちが多いというだけでなく、夏にはタゲリやタシギやマガモなどが雛を孵しています。ここ数年はコガモも見られます。

[ペナント 6]

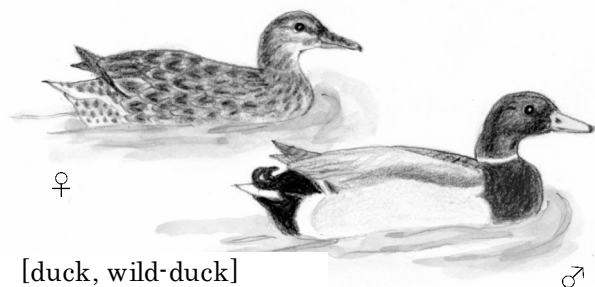
タゲリは繁殖が終わると集団になり、沼沢地を離れ丘陵や牧羊場へ行きます。

[ペナント 39 1773年11月9日 セルボーン]

Mallard マガモ

Teal コガモ

Wigeon ヒドリガモ



[duck, wild-duck]

Mallard

Anas platyrhynchos 51-62cm

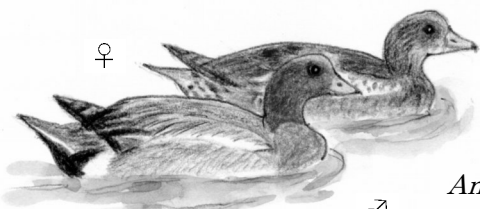
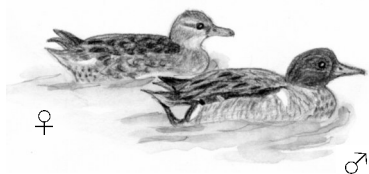
マガモ 真鴨
(magamo)

[teal]

Teal

Anas crecca 34-38cm

コガモ 小鴨
(kogamo)



[widgeon, wigeon]

Wigeon

Anas penelope 45-51cm

ヒドリガモ 緋鳥鴨
(hidorigamo)

Wolmer-pond, so called, I suppose, for eminence sake, is a vast lake for this part of the world, containing, in its whole circumference, 2646 yards, or very near a mile and a half. ...

On the face of this expanse of waters, and perfectly secure from fowlers, lie all day long, in the winter season, vast flocks of **ducks**, **teals**, and **wigeons**, of various denominations; where they preen and solace, and rest themselves, till towards sun-set, when they issue forth in little parties (for in their natural state they are all birds of the night) to feed in the brooks and meadows; returning again with the dawn of the morning. Had this lake an arm or two more, and were it planted round with thick covert (for now it is perfectly naked), it might make a valuable decoy.

[Pennant 8]

ウルマー池というのは謙譲の美德で「池」と呼んでいるのだと思いますが、この地方には広大な「湖」なのです。周囲は 2646 ヤード (=約 2420m)、1 マイル半ほどあります。...

この湖は水面が広いので鳥撃ちに狙われる心配がありません。冬になるとマガモ、コガモ、ヒドリガモなどの大群が一日中水面に浮かんでいます。日中は羽繕いをしたりのんびりと羽を休めて、日没になると小さな群になって川や牧草地へ餌採り（これらの鳥は自然の状態では全て夜行性だからです）に出かけます。そして夜明けにまた帰って来ます。この湖にもう一つ二つの入り込んだところがあり、周囲に身を隠す厚い繁みがあれば（今は全く裸の状態です）絶好の罟池になるところです。

[ペナント 8]

Raven ワタリガラス



[raven]

Raven

Corvus corax 64cm

ワタリガラス 渡鴉

(watarigarasu)

On the Blackmoor estate there is a small wood called Losel's, of a few acres, that was lately furnished with a set of oaks of a peculiar growth and great value ...

In the centre of this grove there stood an oak, which, though shapely and tall on the whole, bulged out into a large excrescence about the middle of the stem. ... On this a pair of **ravens** had fixed their residence for such a series of years, that the oak was distinguished by the title of The Raven-tree. ... It was in the month of February, when those birds usually sit. The saw was applied to the butt, the wedges were inserted into the opening, the woods echoed to the heavy blows of the beetle or mallet, the tree nodded to its fall; but still the dam sat on. At last, when it gave way, the bird was flung from her nest; and, though her parental affection deserved a better fate, was whipped down by the twigs, which brought her dead to the ground.

[Pennant 2]

ブラックムアの地所に「ローゼルの林」と呼ばれる数エーカーの小さな林があります。最近までここに独特な枝ぶりのために非常に値打ちのあるオークの繁みがありました。...

この繁みの中央に、全体的には姿がよくてすらっとしているけれど、幹の中ほどのところでかなり膨れている木が1本ありました。...この木に1つがいのワタリガラスが長年にわたって巣をつくり続けていましたので、「ワタリガラスの木」という名前がついていました。...ところがこの2月のことです。例年どおり卵を抱く時節でしたが、その木の根元に鋸が入れられて楔が切り口に打ち込まれました。大槌小槌の響きが林中に重くこだましました。木は今にも倒れんばかりになりましたが、母鳥はまだ巣に坐り続けていました。その木が正に倒れようとする時になってやっとな飛び立ちました。そんな親の愛情はもっとよい報いがあったべきなのに、その母鳥は小枝に打たれて地面に落ちて死んでしまいました。

[ペナント 2]

†1 エーカー=約 4000 m²。